

sibi legiones alias occurrere, et eas, quas secum duxerat, invicem requiescere, atque in castra reverti jussit; eodemque die Larissam pervenit. In eo paelio non amplius CC. milites desideravit, sed centuriones, fortes viros, circiter XXX. amisit. Interfectus est etiam fortissimè pugnant Crastinus, cujus mentionem supra fecimus, gladio in os adversum coniecto <sup>1</sup>. Neque id fuit falsum, quod ille in pugnam proficiscens dixerat. Sic enim Cæsar existimabat, eo paelio excellentissimam virtutem Crastini fuisse, optimèque eum <sup>2</sup> de se meritum judicabat. Ex Pompejano exercitu circiter millia XV. cecidisse videbantur; sed in deditiōnem veniunt amplius millia XXIV. Namque etiam cohortes, quæ præsidio in castellis fuerant, sese Sullæ dederunt. Multi præterea in finitimas civitates refugerunt: signaque militaria ex paelio ad Cæsarem sunt relata CLXXX. et aquilæ IX. L. Domitius ex castris in montem refugiens, cum vires eum lassitudine defecissent <sup>3</sup>, ab equitibus est interfectus.

*sui* es genitivo del recíproco tomado pasivamente, complemento de *quid* sustantivado, el cual se emplea en sentido partitivo, como si dijera: *neu quid ex rebus suis desiderarent*. La significación de *desiderare* es echar de menos, sentir la falta de alguna cosa; de modo que el sentido literal de esta frase es: que se condujesen en términos, que los soldados de Pompeyo no echasen de menos nada de cuanto les perteneciese: es decir, que no les quitasen nada. Nótese, por último, que la locución *jussit ne*, es muy poco usada por los escritores de la época clásica, los cuales siempre suelen dar el giro de infinitivo al verbo subordinado á *jubeo*. Vid. not. 4, pág. 30, y not. 8, pág. 52.)

1. *Gladio coniecto in os adversum*, de una estocada que recibió en el rostro.

2. *Optimeque eum*, etc., y que le había prestado un muy señalado servicio.

3. *Cum vires defecissent eum lassitudine*, habiéndole abandonado las fuerzas por el cansancio. (Nótese que este verbo es aquí transitivo: así es que muchas veces se le encuentra en la pasiva: *defectus viribus præ lassitudine*. Cuando lleva por sujeto un nombre de cosa, y por complemento uno de persona, este último es generalmente acusativo. "*Res frumentaria milites deficere cepit.*", Ces. "*Me vires deficiunt.*", Cic. "*Bonos nunquam honestus sermo deficiet.*", Quintil.)

## EXTRACTOS DE LA HISTORIA

DE

## ALEJANDRO MAGNO

ESCRITA POR QUINTO CURCIO RUFO

I

*Pompa de los Reyes de Persia en campaña, y descripción del ejército de Darío y del de Alejandro.*

Ordo autem agminis erat talis. Ignis, quem ipsi sacrum, et æternum vocabant, argenteis altaribus præferebatur <sup>1</sup>. Magi proximi patrium carmen <sup>2</sup> canebant. Magos trecenti et sexaginta quinque juvenes sequebantur, puniceis amiculis velati <sup>3</sup>, diebus totius anni pares número: quippe Persis quoque in totidem dies descriptus est annus. Currum deinde Jovi sacratum albentes vehabant equi. Hos eximiæ magnitudinis equus, quem solis appellabant, sequebatur. Aureæ virgæ <sup>4</sup> et albæ vestes regentes equos adornabant. Haud procul erant vehicula decem, multo auro, argentoque cælata. Sequebatur et equitatus <sup>5</sup> duodécim gentium, variis armis, et moribus. Proximi ibant, quos Persæ *Immortales* <sup>6</sup> vocant, ad decem millia. Cultus opulentiaë barbaræ non alios magis honestabat <sup>7</sup>. Illi, aureos torques, illi vestem auro distinc-

1. *Præferebatur*, etc. Rompían la marcha con el fuego que llamaban ellos sagrado y eterno llevado en altares de plata. (Nótese la fuerza de la preposición componente.)

2. *Carmen patrium*, un himno patriótico.

3. *Velati amiculis puniceis*, vestidos de ropas de púrpura.

4. *Aureæ virgæ*, etc., los que regían los caballos iban vestidos de blanco con baquetas de oro en las manos.

5. *Equitatus*, etc., un cuerpo de caballería, compuesto de doce naciones, diferentes en armas y costumbres.

6. *Immortales*. (Así los llamaban, porque, muerto uno de ellos, luego era reemplazado por otro; de modo que siempre estaban permanentes los diez mil.)

7. *Cultus opulentiaë barbaræ non honestabat magis alios*, excedían

tam <sup>1</sup> habebant, manicatasque tunicas, gemmis etiam adornatas. Exiguo intervallo, quos *cognatos Regis* <sup>2</sup> appellant, decem et quinque millia hominum. Hæc verò turba muliebriter propemodum culta, luxu magis, quam decòris armis conspicua erat <sup>3</sup>. *Doryphori* <sup>4</sup> vocabantur proximum his agmen, soliti vestem excipere regalem. Hi currum Regis anteibant <sup>5</sup>, quo ipse eminens <sup>6</sup> vehebatur: utrumque currus latus deorum simulacra ex auro, argentoque expressa decorabant. Distinguébant internitentes gemmæ jugum, ex quo eminébant duo aurea simulacra cubitalia, quorum alterum Nini, alterum Belli gerébat effigiem. Inter hæc auream aquilam, pinnas extendenti similem <sup>7</sup>, sacravérant. Cultus Regis inter omnia luxuriâ notabatur. Purpuræ tunicæ medium albo intextum erat <sup>8</sup>: pallam auro distinctam aurei accipitres, velut rostris inter se corruerent, adornabant; et zona aurea muliebriter cinctus, acinacem suspendérat, cui ex gemma aurea vagina <sup>9</sup>. *Cidarim* Persæ Regium capitis vocábant insigne: hoc

en suntuosidad á todos los demás bárbaros. (Dice *cultus opulentiae*, en vez de *opulenta cultus*, para hacer resaltar más la idea de este último sustantivo, que con relación al aparato exterior de una cosa, significa propiamente el *ornato*, *compostura* ó *adorno*. Vid. not. 3, pag. 43, y not. 5, pag. 137.)

1. *Distinctam auro*, cuajada de oro.
2. *Cognatos regis*, primos del Rey. (Daban este título los Persas á los caballeros más distinguidos de la primera nobleza. Por lo demás, era imposible que el Rey tuviese tantos parientes.)
3. *Conspicua erat magis luxu, quam decoris armis*, sobresalía más en la suntuosidad de sus adornos que en la hermosura de sus armas. (*Conspici* en la pasiva significa hacerse una cosa visible, notable, dar en los ojos. De esta raíz viene el adjetivo *conspicuus*, que se toma en un sentido muy semejante á *insignis*, y se construye, como él, con un ablativo de causa.)
4. *Doryphori*. (Palabra griega, equivalente en latin á *hastigeri* ó *hastati*, alabarderos.)
5. *Currum Regis anteibant*, precedían á la real carroza. (El acusativo *currum* está regido de la preposición componente, como si dijera: *ibant ante currum*.)
6. *Eminens*, como sentado en su trono.
7. *Pinnas extendenti similem*, en actitud de desplegar las alas para volar. (El análisis de esta frase es: *Sacravérant aquilam similem avi extendenti pinnas*.)
8. *Medium purpuræ tunicæ intextum erat albo*, llevaba un sayo de púrpura bordado de plata.
9. *Cui vagina erat ex gemma*, cuya vaina estaba cuajada de perdrería.

cærulea fascia albo distincta circuibant. Currum decem millia hastatorum sequebantur: hastas argento exornatas, spicula auro præfixa <sup>1</sup> gestábant. Dextérâ, lævâque Regem ducenti ferme nobilissimi propinquorum comitabantur. Horum agmen claudébatur triginta millibus peditum, quos equi Regis quadringenti sequebantur. Intervallo deinde unius stadii, matrem Darii Sysigambim currus vehébat, et in alio erat conjux. Turba feminarum Reginas comitantium equis vectabatur <sup>2</sup>. Quindécim inde, quas *Armamacas* <sup>3</sup> appellant, sequebantur. In his erant libéri Regis, et qui educábant eos, spadonumque grex <sup>4</sup>, haud sanè illis gentibus vilis <sup>5</sup>. Tum regiae pellices trecentæ sexaginta vehebantur, et ipsæ regali cultu, ornatuque. Post quas pecuniam Regis sexcenti muli, et tacenti cameli vehébat, præsidio sagittariorum prosequente <sup>6</sup>. Propinquorum, amicorumque conjuges huic agmini proximæ, lixarumque et calonum <sup>7</sup> greges vehebantur. Últimi erant cum suis quisque ducibus, qui cogérent agmen, leviter armati. Contra, si quis aciem Macedonum intueretur, dispar acies erat, equis, virisque, non auro, non discolori veste, sed ferro atque ære fulgentibus <sup>8</sup>. Agmen et stare paratum, et sequi, nec turbâ, nec sarcinis prægrave <sup>9</sup>, intentum ad ducis non signum

1. *Hastas exornatas argento, spicula prefixa auro*, picas guarnecidas de plata, y de oro las puntas.
2. *Turba feminarum comitantium Reginas vectabatur equis*, marchaban detrás á caballo las damas de las Reinas.
3. *Armamacas*, armanakes. (Especie de litera ó carroza de que usaban en Persia principalmente las señoras.)
4. *Gresque spadonum*, y un crecido número de eunucos.
5. *Haud sanè vilis illis gentibus*, los cuales son estimados de aquellos pueblos. (*Haud*, adverbio que niega con más fuerza que *non*. Se emplea principalmente cuando la negación sólo afecta á uno de los términos de la proposición, como sucede aquí. De consiguiente, se junta en buena latinidad á los adverbios y adjetivos, y rara vez al verbo: *haud sanè, haud multum, haud mediocris*, etc.)
6. *Præsidio sagittariorum prosequente*, seguidos de una escolta de ballesteros.
7. *Lixarum et calonum*, de vivanderos y leñadores.
8. *Sed ferro atque ære fulgentibus*, sino con el bruído acero y pulido bronce.
9. *Nec prægrave turbâ nec sarcinis*, ni embarazado con gente inútil, ni con los mismos equipajes. (*Prægrave*: la preposición componente le da fuerza de superlativo. Cuando el adjetivo *gravis* se construye, como aquí, con ablativo de materia, se toma en el mismo sen-

modò, sed etiam nutum: et castris locus <sup>1</sup>, et exercitui commeatus suppetebant. Ergo <sup>2</sup> Alexandro in acie miles non defuit. Darius autem tantæ multitudinis Rex, loci, in quo pugnâvit, angustiis redactus est ad paucitatem, quam in hoste contempserat.

## II

*Disposición y fuerzas respectivas de los dos ejércitos antes de la famosa batalla en la cual quedaron prisioneras las Reinas.*

## EJÉRCITO DE DARIÓ

Acies autem hoc modo stetit. Nabarzanes equitatu dextrum cornu tuebatur, additis funditorum, sagittariorumque viginti ferme millibus. In eodem Tymodes erat, Græcis peditibus mercède conductis triginta millibus præpositus <sup>3</sup>. Hoc erat haut dubium robur exercitus <sup>4</sup>, par Macedoniæ phalangi acies. In lævo cornu Aristomêdes Thessalus viginti millia barbarorum peditum habebat. In subsidiis pugnacissimas locaverat gentes <sup>5</sup>. Ipsum Regem in eodem cornu dimicaturum tria millia delectorum equitum, assueta corporis custodiæ <sup>6</sup>, et pedestris acies quadraginta millia sequebantur. Hyrcani deinde, Medique equites. His proximi cæterarum gentium equites dextra, lævæque dispositi. Hoc agmen,

tido que *gravatus, oneratus, impeditus*.—*Turba* en singular significa lo mismo que *multitudo*, pero añade á esta idea la del desorden ó confusión. Así se comprenderá por qué hemos traducido *turba* por gente inútil.)

1. *Et locus suppetebat castris, et commeatus suppetebant exercitui*, el ejército se hallaba abastecido de víveres y dispuesto siempre á acampar en cualquier paraje.

2. *Ergo...*, así es que... (*Ergo* é *igitur* suelen preferirse á *quæmobrem, quapropter*, en las cláusulas que envuelven una breve conclusión.)

3. *Præpositus triginta millibus, etc.*, á la cabeza de treinta mil infantes mercenarios de la Grecia.

4. *Robur exercitus, etc.*, la flor del ejército, en nada inferiores á la falange macedónica.

5. *Locaverat in subsidiis gentes pugnacissimas*, puso en el cuerpo de reserva las gentes más belicosas. (Los adjetivos en *as*: designan el exceso, la plenitud ó abundancia: *bibax*, el que bebe con exceso; *audax*, audaz, lleno de osadía; *pugnax*, el que está lleno de ardimiento para pelear. Vid. not. 7, pág. 88.)

6. *Assueta custodia corporis*, que eran sus guardias de Corps.

sicut dictum est, instructum, sex millia jaculatorum, funditorumque antecederant. Quidquid in illis angustiis adiri poterat <sup>1</sup> impleverant copiae: cornuæque hinc a jugo, hinc a mari stabant <sup>2</sup>. Uxorẽ, matremque Regis, et alium feminarum gregem in medium agmen acceperant.

## EJÉRCITO DE ALEJANDRO

Alexander phalangem, quæ nihil apud Macedonas validius erat <sup>3</sup>, in fronte constituit. Dextrum cornu Nicanor, Parmeniõnis filius, tuebatur: huic proximi stabant Cœnus, et Perdiccas, et Meleager, et Ptolemæus, et Amyntas, sui quisque agminis duces. In lævo, quod ad mare pertinēbat, Craterus et Parmenio erant, sed Craterus Parmeniõni parere jussus. Equites ab utrõque cornu locati; dextrum Macedones, Thessalis adjunctis, lævum Peloponenses tuebantur. Ante hanc aciem posuerat funditorum manum, sagittariis admixtis. Thraces quoque et Cretenses ante agmen ibant, et ipsi leviter armati <sup>4</sup>. At iis, qui præmissi a Dario jugum

1. *Quidquid adiri poterat*, todo el espacio que podia ocuparse. (Es muy digna de notarse la particular sintaxis del verbo *adiri*, que, como si fuera transitivo, concierta en la pasiva con el sujeto recipiente. En Cicerón se lee: *Pericula adeuntur*. De consiguiente, *quidquid* no es acusativo regido de la preposición componente, sino nominativo, que sirve de sujeto al *poterit* y al *adiri*. La misma construcción suelen tener *transeo, inco* y *prætereõ*, compuestos también de *eo, is*.)

2. *Cornua stabant hinc a jugo, hinc a mari* extendiãse las dos alas de un lado hasta la montaña, del otro hasta el mar. (*Hinc*, adverbio de lugar, equivalente á *ex hoc loco*. Cuando está repetido, como aquí, se traduce *hinc....* de la una parte: *hinc....* de la otra.)

3. *Quæ nihil erat validius apud Macedonas*, en el cual consistía la mayor fuerza de los Macedones. (*Quæ*, complemento de *validius*. Cuando el relativo *qui, quæ, quod*, es complemento del comparativo, se pone siempre en ablativo á la cabeza de la frase, y nunca puede usarse de la conjunción *quàm*. En estas locuciones generalmente figuran los negativos *nihil, nullus, etc.* los cuales no se traducen, pero en cambio se da al comparativo el romance *más de*, y el relativo se toma como sujeto del verbo, ó se da al castellano un giro equivalente; v. gr.: *Animi virtutes ex ratione gignuntur*, qua nihil est in homine divinius; las virtudes del alma proceden de la razón, el más excelente atributo del hombre; -que es el atributo más precioso.... en comparación del cual no hay un atributo más excelente, etc.)

4. *Et ipsi leviter armati*, armados también á la ligera. (*Et*, contracción de *etiam*.)

montis insederant, Agrianos opposuit, ex Graecia nuper advectos. Parmeniōni autem praeceperat, ut, quantum posset, agmen ad mare extendere, quò longius abesset a montibus, quos occupaverant barbari. At illi<sup>1</sup> neque obstare venientibus, nec circumire praetergressos ausi<sup>2</sup>, funditorum maxime aspectu territi, profugerant. Eaque res tutum Alexandro agminis latus<sup>3</sup>, quod ne supernè incesseretur timuerat, praestitit. Triginta et duo armatorum ordines ibant<sup>4</sup>. Neque enim latius extendi aciem patiebantur angustiae. Paulatim deinde se laxare<sup>5</sup> sinus montium, et majus spatium aperire coeperant, ita, ut non pedites solum pluribus ordinibus incedere, sed etiam a lateribus circumfundi posset equitatus.

## III

*Oración de Alejandro á sus soldados.*

Jam in conspectu, sed extra teli jactum, utraque acies erat, cum priores Persae inconditum, et trucem sustulere clamorem<sup>6</sup>. Redditur et a Macedonibus major, exercitus impar numero, sed jugis montium, vastisque saltibus repercussus<sup>7</sup>. Quippe semper

1. *At illi*, pero los Persas.

2. *Nec ausi circumire praetergressos*, y faltándoles ánimo para cargar por la espalda á los que pasaban delante.

3. *Eaque res praestitit tutum latus agminis Alexandro*, y esto mismo le aseguró á Alejandro el flanco de su ejército. (En Cornelio Nep. se lee una frase semejante: "*Maritimos praedones consecando, mare tutum reddidit.*" Sin embargo, entre *praestare*.... y *reddere aliquid tutum* hay la diferencia de que lo primero se dice de una manera absoluta; lo segundo con relación al estado de seguridad ó incolumidad en que antes se hallaba una cosa.)

4. *Triginta et duo ordines armatorum ibant*, marchaban sólo treinta y dos soldados por fila.

5. *Se laxare*, etc., fueron ensanchándose los montes, abriendo más campo.

6. *Persae sustulere priores clamorem inconditum et trucem*, los Persas fueron los primeros que dejaron sentir sus gritos descompasados y terribles. (Nótese que *priores* es atributo del verbo, no un modificativo del sujeto: si así fuera, cambiaría substancialmente el concepto: querría decir que gritaron los primeros Persas, y no los otros; más á poco que se reflexione se verá que no es esa la mente del historiador.)

7. *Repercussus*, reproducido por el eco.

circumjecta nemora, petraeque, quantacumque accepere vocem, multiplicato sono, referunt. Alexander ante prima signa ibat; identidem manu suos inhibens<sup>1</sup>, ne impensius ob nimiam festinationem concitato spiritu<sup>2</sup> capesserent praelium. Cumque agmini obequitaret, varia oratione<sup>3</sup>, ut ejusque animis aptum erat, milites alloquebatur: "Macedones tot bellorum in Europa victores, ad subigendam Asiam, atque ultima Orientis, non ipsius magis, quam suo ductu profectos, inveteratae virtutis admonēbat<sup>4</sup>. Illos terrarum orbis liberatores, emensosque olim Herculis, et Liberi patris terminos, non Persis modo, sed etiam omnibus gentibus imposituros jugum. Macedonum Bactra, et Indos fore<sup>5</sup>. Minima esse, quae nunc intuerentur, sed omnia victoriae parari. Non in praeruptis petris Illyriorum, et Thraciae saxis sterilem laborem fore; spolia totius Orientis offerri. Vix gladio futurum opus. Totam aciem suo pavore fluctuantem umbonibus<sup>6</sup> posse pro-pelli. Victor ad haec Atheniensium Philippus pater invocabatur. Domitaeque nuper Baeotiae, et urbis in ea nobilissimae ad solum dirutae<sup>7</sup> species representabatur animis. Jam Granicum amnem, jam tot urbes aut expugnatas, aut in fidem acceptas, omniaque, quae post tergum erant, strata, et pedibus ipsorum subjecta memorabat<sup>8</sup>." Cum adierat Graecos, admonēbat, "ab iis gentibus

1. *Inhibens identidem suos manu*, haciendo señas á los suyos de cuando en cuando.

2. *Spiritu concitato*, fatigándose demasiado.

3. *Varia oratione*, con diverso estilo.

4. *Admonēbat Macedones inveteratae virtutis*, recordaba á los Macedonios el valor que siempre habían mostrado. (*Admonere* en significación de recordar á otro una cosa, pide un genitivo por complemento indirecto. También se dice *Admonere aliquem de aliqua re*, ó *aliquam rem*; aunque el último caso es menos usado.)

5. *Bactra et Indos fore Macedonum*, que los Bactrianos y los Indios vendrían á ser tributarios de los Macedones. (La idea de la posesión se expresa frecuentemente en latín por el verbo *esse* ó *fore* construidos con genitivo, cuyo caso, juntamente con el sustantivo implícito que le rige, sirve de atributo á la proposición: "*Divitias sine divitum esse; tu virtutem praefere vitiis.*" Cic.)

6. *Umbonibus*, sin otras armas que sus escudos.

7. *Dirutae ad solum*, arruinada desde sus cimientos.

8. *Memorabat jam Granicum amnem, jam tot urbes, aut expugnatas, aut acceptas in fidem*, recordábales unas veces la jornada del Gránico, otras el considerable número de ciudades que habían ganado

„illata Græciæ bella, Darii prius, deinde Xerxis insolentiâ <sup>1</sup>, aquam  
„ipsam, terramque populantium <sup>2</sup>, ut neque fontium haustum <sup>3</sup>, nec  
„solitos cibos relinquērent. Dedicata diis templa ruinis, et ignibus  
„esse delēta, urbes eorum expugnatas, fœdēra humani, divinique  
„juris violata, referēbat. Illyrios verò, et Thracas raptò vivēre  
„assuētos <sup>4</sup>, aciem hostium, auro, purpurāque fulgentem, intuēri  
„jubēbat, prædam, non arma gestantem. Irent, et imbellibus femi-  
„nis aurum viri eripērent <sup>5</sup>; aspēra montium suorum juga, nudos-  
„que colles, et perpetuo rigentes gelu, ditibus Persarum campis,  
„agrisque mutarent.”

## IV

*Dase la batalla.—Pelean valerosamente Persas y Macedonios.*

Jam ad teli jactum <sup>6</sup> pervenērat, cum Persarum equites fero-  
citer <sup>7</sup> in lævum cornu hostium invecti sunt. Quippe Darius

por la fuerza ó por convenio. (*Jam repetido tiene el mismo sentido que nunc, nunc, modo, modo, equivalentes al castellano ora... ora; unas veces... otras.*)

1. *Prius insolentiâ Darii, deinde insolentiâ Xerxis*, primero por el insoportable orgullo de Darío, y después por el de Jerjes.

2. *Populantium aquam ipsam, terramque*, que les habían impuesto tributos hasta en la tierra y en el agua. (*Populantium* concierta con los genitivos *Darii, Xerxis*. El *ipsam* es de grande efecto en esta frase, y sirve para encarecer más lo ignominioso de aquella servidumbre. Quitese este adjetivo, y la frase perderá toda su energía.)

3. *Ut neque haustum fontium, etc.*, en términos, que ni les dejaban tomar agua de las fuentes, etc. (El genitivo *fontium* se toma aquí en sentido pasivo, como si dijera *haustum è fontibus*.)

4. *Assuetos vivere raptò*, acostumbrados á vivir del pillaje.

5. *Et viri eriperent aurum imbellibus feminis*, y que, pues eran hombres, despojasen de sus riquezas á las tímidas mujeres. (Nótese la antítesis de *viri, imbellibus feminis*. *Vir* se dijo de *vires*, las fuerzas; *homo* de *humus*, la tierra.)

6. *Ad teli jactum*, á tiro de ballesta.

7. *Equites invecti sunt ferociter, etc.*, cargó furiosamente la caballería de los Persas sobre el ala izquierda del enemigo. (El verbo *invecti* está empleado con suma propiedad. En la activa significa transportar, conducir, llevar adentro: en la pasiva ser llevado contra alguno, ó á un lugar, á caballo, en coche, embarcado, etc. De aquí la frase *invecti in hostem*, atacar al enemigo.)

equestri prælio decernere <sup>1</sup> optābat, phalangem Macedonici exercitūs robur esse conjectans. Jamque etiam dextrum Alexandri cornu circuibatur. Quod ubi Macēdo <sup>2</sup> conspexit, duabus alis equitum ad jugum montis jussis subsistere, cætēros in medium belli discrimen <sup>3</sup> strenuè transfert. Subductis deinde ex acie Thessalis equitibus, præfectum eorum occultè circuire tergum suorum jubet, Parmenionique conjungi, et quod is imperasset, impigrè exsequi <sup>4</sup>. Jamque ipsi <sup>5</sup> in medium Persarum undique circumfusi, egregiè se tuebantur. Sed conserti et quasi cohærentes, <sup>6</sup>, tela vibrare non poterant. Simul ut erant emissa, in eosdem concurrentia implicabantur, levique et vano ictu pauca in hostem, plura in humum innoxia <sup>7</sup> cadēbant. Ergo cominūs pugnam coacti conserrere, gladios impigrè stringunt. Tum verò multum sanguinis fuisum est. Duæ quippe acies ita cohærebant, ut armis arma pulsarent, mucrones in ora dirigērent. Non tímido, non ignavo cessare tum licuit <sup>8</sup>. Collato pede <sup>9</sup>, quasi singuli inter se dimicarent, in eodem vestigio stabant, donec vincendo locum sibi facerent. Tum demum ergo promovēbant gradum, cum hostem postraverant. At illos novus <sup>10</sup> excipiēbat adversarius fatigatos; nec vulnerati (ut aliàs solent) acie poterant excedere, cum hostis <sup>11</sup> instaret a fronte, a tergo sui urgērent.

1. *Decernere prælio equestri*, pelear con la caballería. (*Committere, dare, edere, conserere prælium*, es simplemente dar la batalla; *decernere prælio* añade á esa idea la de la resolución ó determinación de decidir con las armas una contienda.)

2. *Macedo*, Alejandro. (Sinécloque.)

3. *In medium discrimen belli*, á lo más peligroso del combate.

4. *Exequi impigrè*, y que ejecutasen con puntualidad... (*Impigrè*, quasi *sine pigritia*. Vid. not. 2, pág. 54.)

5. *Ipsi*, Alejandro y los suyos.

6. *Sed conserti, et quasi cohærentes*, pero estando tan juntos y apiñados...

7. *Innoxia*, sin efecto, sin resultado.

8. *Non tímido, non ignavo cessare tum licuit*, ni cobardes ni valientes pudieron dispensarse de pelear en aquel trance. (La significación fundamental de *licet* es ser lícito ó permitido; pero muchas veces toma por analogía la de poder, ser dado. Cic. "*Licuit Themistocli esse otioso*." Temistocles hubiera podido vivir en paz.)

9. *Collato pede*, á pie firme.

10. *At illos novus, etc.*, pero fatigados del combate, encontraban otros enemigos de refuerzo.

11. *Cum hostis instaret, etc.*, no pudiendo verificarlo por tener

*Valor de Alejandro y de su ejército.—Defiéndose varonilmente Oxatres.  
—Fuga de Darío.—Victoria de Alejandro.*

Alexander non ducis magis, quam militis, munera exsequeretur, opimum decus caeso rege expetens <sup>1</sup>. Quippe Darius curru sublimis eminēbat, et suis ad se tuendum, et hostibus ad incensendum, ingens incitamentum <sup>2</sup>. Ergo frater ejus Oxatres, cum Alexandrum instāre ei cerneret <sup>3</sup>, equites, quibus praerat, ante ipsum currum Regis objecit. armis et robore corporis multum super ceteros eminens, animo verò et pietate in paucissimis <sup>4</sup>. Illo utique praelio clarus, alios improvidè instantes prostravit, alios in fugam avertit. At Macedones, ut circa Regem erant, mutua adhortatione firmati, cum ipso in equitum agmen irrumpunt. Tum verò similis ruinae strages erat <sup>5</sup>. Circa currum Darii jacē-

de frente al enemigo, y á los suyos por la espalda. (La conjunción *cum* tiene muchas veces fuerza de causal. Aquí podría decirse igualmente *quia hostis instabat*.)

1. *Expetens opimum decus caeso Rege*, deseando con ardiente anhelo la gloria de matar á Darío. (*Opimus*, en su significación recta, es cosa rica, fertil, substanciosa. Dice *decus opimum*, porque consideraba Alejandro como cosa de mucha substancia, de grande trascendencia y fecunda en resultados aquella muerte. *Triumphus opimus* llamaban los Romanos aquel en que se llevaban los despojos ópimos, que eran los que ganaba un general cuando mataba al general contrario.)

2. *Ingens incitamentum, et suis ad se tuendum, et, etc.*, sirviendo de tan poderoso incentivo á los suyos para su defensa, como á los enemigos para su muerte. (*Incitamentum*, caso de aposición con *Darius. Incitatio* no expresaria con igual precisión la idea: éste denota la acción en sí misma; aquél el resultado de ella. Vid. not. 3, pág. 144.)

3. *Cum cerneret Alexandrum instare ei*, viendo cuán vivamente le apretaba Alejandro. (A Darío; por eso dice *ei*: si hubiera dicho *sibi*, aludiría á Oxatres su hermano.)

4. *Animo verò et pietate in paucissimis* -eminens,- pero en generoso ardimiento y amor hacia su hermano cedía á poquísimos. (*Pietas*, la piedad, designa muchas veces el amor y veneración á los suyos y á la patria. De aquí es que muy frecuentemente se toma por el amor filial, paternal, fraternal, etc., y también por el patriotismo.)

5. *Tum verò similis ruinae strages erat*, allí era de ver como caían hacinados unos sobre otros con espantosa ruina. (La palabra

bant nobilissimi duces, ante oculos Regis egregia morte defuncti, omnes in ora proni, sicut dimicantes procubuērant, adverso corpore <sup>1</sup> vulneribus acceptis. Inter hos Aticies et Trountes, et Sabāces praetor Aegypti, magnorum exercituum praefecti noscebantur. Circa eos cumulatā erat peditum, equitumque obscurior turba. Macedonum quoque non quidem multi, sed promptissimi tamen, caesi sunt. Inter quos Alexandri dexterum femur leviter mucrone pectus est. Jamque qui Darium vehēbant equi, confosi hastis, et dolore efferati <sup>2</sup>, jugum quatere, et Regem curru excutere cōperant: cum ille, veritus ne vivus veniret in hostium potestatem, desiliit, et in equum, qui ad hoc ipsum sequebatur, imponitur; insignibus quoque imperii, ne fugam prodērent, indecorè abjectis <sup>3</sup>. Tum verò ceteri dissipantur metu, et quā cuique patēbat ad fugam via erumpunt, arma jacentes, quae paulo ante ad tutelam corporum sumpsērant. Adeò pavor <sup>4</sup> etiam auxilia formidabat. Instabat fugientibus <sup>5</sup> eques a Parmeniōne missus, et fortè in id cornu omnes fuga abstulērat. At in dextro Persae Thessalos equites vehementer urgēbant. Jamque una ala ipso impetu proculcāta erat, cum Thessali strenuè circumactis equis dilapsi, rursus in praelium redeunt, et sparsos, incompositosque victoriae fiduciā barbāros ingenti caede prosternunt. Equi pariter equitesque Persarum, serie laminarum graves <sup>6</sup>, agmen, quod

*ruina* significa la caída. El sentido de esta frase es que los soldados caían con estrépito en medio de aquella mortandad á manera de un edificio que se desploma sobre otro. Una locución muy semejante á esta leemos en Tito Livio, Lib. XXI, Cap. XIII: "*Inde ruinae maximae modo jumenta cum oneribus devolvebantur*...")

1. *Adverso corpore*, de frente, cara á cara. (Esto es argumento de que no volvieron ignominiosamente las espaldas.)

2. *Dolore efferati*, embravecidos con el dolor de las heridas.

3. *Insignibus imperii indecorè abjectis*, habiéndose ignominiosamente despojado de las insignias reales. (*Abjicere* es arrojar de sí una cosa con desaliento, con desprecio: su contrario en esta acepción es *expetere*, buscar, desear ardientemente, con ahinco.)

4. *Adeò pavor*, etc., tal era su terror, que hasta desconfiaban de sus mismas armas que podían servirles de defensa.

5. *Instabat fugientibus*, perseguía sin tregua á los fugitivos.

6. *Graves serie laminarum*, no pudiendo revolverse por lo pesado de sus armaduras. (Vid. not. 9, pág. 233. En latín se llaman *cataphracti* los soldados armados de esta suerte.)

celeritate maximè constat <sup>1</sup>, ægrè moliebantur. Quippe in circum-agendis equis suis The-sáli multos occupavérant.

## VI

*Sigue Alejandro la victoria.—Despojos del enemigo en poder del vencedor.*

Hac tam prospèra pugna nunciata, Alexander non ante ausus persèqui barbáros, utrinque jam victor <sup>2</sup>, instare fugientibus cœpit. Haud ampliùs Regem, quàm mille equites sequebantur, cum ingens multitúdo hostium cadèret. Sed ¿quis aut in victoria, aut in fuga copias numèrat? Agebantur ergo a tam paucis pecòrum modo <sup>3</sup>; et idem metus, qui cogèbat fugère, fugientes morabàtur. At Græci, qui in Darii partibus steterant <sup>4</sup>, Amynta duce (prætor hic Alexandri fuit, nunc transfuga), abrupti a cætèris, haud sanè fugientibus similes <sup>5</sup> evasèrant. Barbári longè diversam fugam intenderunt; alii, quã rectum iter in Persidem ducèbat; quidam circuitu rupes, saltusque montium occultos petivère; pauci castra Darii. Sed jam illa quoquè hostis victor intravèrat, omni quidem opulentiã ditia <sup>6</sup>. Ingens auri, argentique pondus, non belli, sed luxuriæ apparatus <sup>7</sup>, diripuèrant milites. Cumque plus rapèrent, passim strata erant itinèra vilioribus sarcinis, quas in comparatiõe meliòrum avaritia contempserat.

1. *Quod celeritate maximè constat*, cuya primera condición debe ser la ligereza.

2. *Utrinque jam victor*, viéndose por todas partes victorioso.

3. *Agebantur ergo a tam paucis pecorum modo*, á pesar, pues, de ser tan pocos, los llevaban por delante cual pudieran á un hato de ovejas. (*Agere*, en la acepción que aquí se emplea, es llevar, pero llevar por delante, como quien impele; y generalmente se aplica á los animales. En el mismo sentido le usa Marcial, Lib. I. Epigram.... "*Si res et causæ desunt, agis Attale mulas.*" Esta ligera observación dará á conocer la propiedad con que emplea este verbo Q. Curcio en el lugar presente.)

4. *Qui in Darii partibus steterant*, que iban á sueldo de Darío. (*Pars* en plural significa muy frecuentemente facción, bando, partido. De aquí la frase: *Favere partibus alicujus*, ser partidario de uno.)

5. *Haud sanè fugientibus similes*, no como fugitivos. (Esto es, haciendo una honrosa resistencia.)

6. *Ditia omni opulentiã*, encontrándolos llenos de riqueza.

7. *Non belli, sed luxuriæ apparatus*; más para ostentación de una vana magnificencia, que para los gastos de la guerra. (*Apparatus* es sustantivo, caso de aposición con *pondus*.)

## VII

*Quedan prisioneras la madre, mujer é hijo de Darío.—Mortandad de ambos ejércitos.*

Jamque ad feminas perventum erat, quibus, quo cariõra ornamenta sunt, violentiùs detrahebantur. Nec corporibus quidem vis, ac libido parcèbat; omnia planctu, tumultuque, prout cuique fortuna erat <sup>1</sup>, castra repleverant. Nec ulla facies mali deèrat <sup>2</sup>, cum per omnes ordines, ætatesque victõris crudelitas, ac licentia vagarètur. Tunc verò impotentis fortunæ species <sup>3</sup> conspici potuit, cum ii, qui tum Darío tabernaculum exornavèrant, omni luxu et opulentiã instructum <sup>4</sup>, eadem illa Alexandro, quasi vetèri domìno, reservabant. Namque id solum intactum omiserant milites; ita tradito more <sup>5</sup>, ut victõrem victi Regis tabernaculo exciperent. Sed omnium oculos animosque in semet convertèrant captiva mater, conjuxque Darii; illa non majestãte solùm, sed etiam ætate venerabilis; hæc formæ pulchritudine <sup>6</sup>, ne illa quidem sorte corrupta <sup>7</sup>. Accepèrat in sinum filium nondum sex-

1. *Prout cuique fortuna erat*, según la infelicidad que á cada cual habia cabido. (*Fortuna* se toma aquí en el mismo sentido que *calamitas, infortunium*. Vid. not. 4, pág. 63.)

2. *Nec ulla facies mali deerrat*, etc. Es a aquel un tristísimo espectáculo, pues que la crueldad y desenfreno del vencedor no respetaba ni á la edad ni al sexo. (*Vagari* es andar discurrendo de una parte á otra, de modo que el sentido de la frase es que los vencedores atropellaban indistintamente á hombres y mujeres, á jóvenes y ancianos.)

3. *Species fortunæ impotentis*, la inconstancia y volubilidad de la fortuna.

4. *Instructum omni luxu et opulentiã*, alhajada con la mayor profusión y riqueza. (*Instruere*, en buena latinidad, es arreglar, disponer una cosa convenientemente, dotarla de lo necesario. De aquí las frases: *Instruere classem*, aprestar una flota ó escuadra equipandola de todo; *Instruere domum*, alhajar una casa; *Instruere aciem*, poner el ejército en formación de batalla; *Instruere insidias*, armar una emboscada, etc. En un sentido muy semejante decimos en castellano: *Instruir un proceso, un expediente*; esto es, formalizarle conforme á las reglas de derecho y prácticas recibidas.)

5. *Ita tradito more*, por ser costumbre.

6. *Pulchritudine formæ*, por su hermosura y belleza.

7. *Ne illa quidem sorte corrupta*, de la cual nada habia perdido en medio de aquella desconsoladora situación. (*Illa* concierta con *sorte*; *corrupta* con *pulchritudine*.)

tum ætatis annum egressum, in spem tantæ fortunæ, quantam paulo ante pater ejus amiserat, genitum. At in gremio anūs aviæ<sup>1</sup> jacēbant adultæ duæ virgines, non suo tantum, sed illius mœrōre etiam confectæ. Ingens circa eam nobilium feminarum turba<sup>2</sup> constitērat, lacerātis crinibus<sup>3</sup>, abscissaque veste, pristini decōris immemōres, Regīnas, dominasque veris quondam, tunc aliēnis nominibus vocantes. Illæ suæ calamitātis oblitæ, utro cornu Darii stetisset, quæ fortuna discriminis fuisset, requirebant. Negabant se captas<sup>4</sup>, si vivēret Rex. Sed illum equos subinde mutantem, longiūs fuga abstulērat. In acie autem cæsa sunt Persarum peditum centum millia, decem verò millia interfecta equitum. At ex parte Alexandri quatuor et quingenti saucii fuēre, triginta omnino et duo ex peditibus desiderāti sunt<sup>5</sup>, equitum centum quinquaginta interfecti. Tantulo impendio ingens victoria stetit<sup>6</sup>. Rex, qui diu Darium persequendo fatigātus erat, posteaquam et nox appetēbat, et eum assequendi spes non erat, in castra paulo ante a suis capta pervēnit.

## XIII

*Vuelve Alejandro á los suyos, y entra en los reales de Darío.—Lamentos de la madre y mujer de Darío.—Atención de que usó con ellas Alejandro.*

Invitari deinde amicos, quibus maximè assueverat<sup>7</sup>, jussit.

1. *In gremio anūs aviæ*, en el regazo de su anciana abuela.
2. *Turba nobilium feminarum*, un crecido número de señoras.
3. *Laceratis crinibus*, mesándose los cabellos.
4. *Negabant se captas*, etc., no se consideraban prisioneras, como él viviese.
5. *Desiderati sunt omnino*, etc., sólo murieron treinta y dos infantes y ciento cincuenta jinetes. (El verbo *desiderare* en pasiva se toma generalmente en la acepción de *morir*. Su significación fundamental es *desear*; y de aquí por extensión echar de menos á uno, sentir su falta, su pérdida, etc. Vid. not. 4, pág. 73, y not. 8, página 229.)
6. *Tantulo impendio ingens victoria stetit*, con tan poca pérdida obtuvo una victoria tan señalada. (Nótese la sintaxis del verbo *stare*. En la acepción de costar ó valer se construye con un genitivo ó ablativo de precio, y sólo se usa en las terceras personas: "*Nulla pestis humano generi pluris stetit quàm ira.*", Sen. Ningún otro mal ha costado más caro á los hombres que la ira: "*Multorum sanguine et vulneribus ea pennis victoria stetit.*", Tito Liv. Mucha sangre costó á los cartagineses aquella victoria.)

7. *Quibus maximè assueverat*, con quienes más familiarmente

Quippe summa dumtaxat cutis in femōre perstricta<sup>1</sup> non prohibēbat interesse convivio. Tum repentē e proximo tabernaculo lugūbris clamor barbāro ululātu, planctūque permixtus, epulantes conterruit<sup>2</sup>. Cohors quoquē, quæ excubābat ad tabernaculum Regis, verita, ne majōris motūs principium esset, armāre se cōpērat. Causa subiti pavōris fuit, quod mater, uxorque Darii, cum captivis mulieribus nobilibus Regem, quem interfectum esse credebant, ingenti gemitu ejulatūque<sup>3</sup> deflebant. Unus namque e captivis spadonibus, qui fortē ante ipsarum tabernaculum steterat, amicūm, quod Darius (sicut paulo ante dictum est) ne cultu proderetur<sup>4</sup>, abjecerat, in manibus ejus, qui repertum ferēbat, agnōvit; ratusque interfecto detractum esse, falsum nuncium mortis ejus attulērat<sup>5</sup>. Hoc mulierum errore comperto, Alexander fortunæ Darii, et pietati earum illacrymāsse fertur<sup>6</sup>. Ac primò Mithrenem, qui Sardes prodiderat, peritum persicæ linguæ, ire ad consolandas eas jussērat. Veritus deinde, ne proditor captivarum iram, doloremque gravāret, Leonnātum ex purpuratis suis<sup>7</sup>

rataba. (Esto es, los Grandes de su Corte. *Assuescere alicui*, familiarizarse con alguno, acostumbrarse á su trato, no acertar á pasarse sin él.)

1. *Quippe summa dumtaxat cutis in femore perstricta*, porque siendo tan superficial la herida que había recibido en el muslo...

2. *Conterruit epulantes*, sobrecogió á los comensales. (*Conterruit*, porque la acción se ejerce con relación á varios sujetos en compañía; tal es la fuerza de la preposición *componente*.)

3. *Ingenti gemitu ejulatuque*, con grandes sollozos y lamentables suspiros. (Vid. not. 3, pág. 36.)

4. *Ne cultu proderetur*, para que no le conociesen por las insignias. (Vid. not. 7, pág. 231.)

5. *Attulerat falsum nuncium mortis ejus*, les dió como noticia cierta lo que no era sino un errado juicio suyo.

6. *Alexander fertur illacrymāsse fortunæ Darii, et pietati earum*, dicen que derramó lágrimas Alejandro al ver la desgracia de Darío y la ternura de las Reinas. (*Ferunt* ó *fertur*, usado como unipersonal, tiene el mismo sentido que *dicitur*. Cuando el determinante de una proposición infinitiva es *credo, dico, existimo* ó sus semejantes, y se enuncia en castellano impersonalmente, el sujeto de los dos verbos suele ponerse en nominativo. Por eso dijo *Alexander fertur*; de otra suerte hubiera dicho: *Fertur Alexandrum illacrymāsse*, cuyo giro no es menos latino. *Illacrymāsse* es una contracción de *illacrymavisse*. Este verbo significa derramar lágrimas por alguna cosa, y siempre lleva en dativo el complemento.)

7. *Ex purpuratis suis*, uno de los más principales señores de su Corte. (*Purpurati* se llaman en latin los magistrados ó ministros